|  |  |
| --- | --- |
| {(1 ms. adds before line 1:) An, king of the gods, majestic one:}  1. O king, storm of majestic splendour,  2. peerless Ninurta, possessing superior strength; who pillages the mountains all alone;  3. deluge, indefatigable serpent hurling yourself at the rebel land,  4. hero striding formidably into battle;  5. lord whose powerful arm is fit to bear the mace,  6. reaping like barley the necks of the insubordinate;  7. Ninurta, king, son in whose strength his father rejoices;  8. hero whose awesomeness covers the mountains like a south storm;  9. Ninurta, who makes the good tiara, the rainbow (?), flash like lightning;  10. grandly begotten by him who wears the princely beard; dragon who turns on himself,  11. strength of a lion snarling at a snake, roaring hurricane;  12. Ninurta, king, whom Enlil has exalted above himself;  13. hero, great battle-net flung over the foe;  14. Ninurta, with the awesomeness of your shadow extending over the Land;  15. releasing fury on the rebel lands, overwhelming their assemblies!  16. Ninurta, king, son who has forced homage to his father far and wide! | { (1 ms. adds before line 1:)  an lugal diĝir-re-e-ne-ke4 /nir-ĝal2\}  1. lugal ud me-lem4-bi nir-ĝal2  2. dnin-urta saĝ-kal usu maḫ tuku kur a-ga-na laḫ4  3. a-ma-ru mir-DU nu-kuš2-u3 ki-bal ĝa2-ĝa2  4. ur-saĝ me3-še3 ti-na gub-bu  5. en šu silig-ga ĝišmi-tum-še3 ĝal2  6. gu2 nu-še-ga še-gin7 gur10 su-ub-bu  7. dnin-urta lugal dumu a-a-ni kalag-ga-ni-še3 ḫul2-la  8. ur-saĝ ni2 ulu3-gin7 kur-ra dul-lu  9. dnin-urta aga zid dŠE.TIR-an-na igi nim ĝir2 du7-du7  10. sun4 nun-e a za-gin3 ru-a ušum ni2-ba gur-gur  11. zag piriĝ-e muš-e-eš eme ed2-de3 gu3-an-ne2-si ka si-il-le  12. dnin-urta lugal den-lil2-le ni2-te-na dirig-ga  13. ur-saĝ sašu2-uš-gal lu2-erim2-ra šu2-a  14. dnin-urta ni2 ĝissu-zu kalam-ma la2-a  15. sumur ki-bal-še3 tum3 unken-bi dul-dul  16. dnin-urta lugal dumu a-a-ni-ir su3-ud-bi-še3 giri17 šu ĝal2 |

|  |  |
| --- | --- |
| 17-18. Inspiring great numinous power, he had taken his place on the throne, the august dais, and was sitting gladly at his ease at the festival celebrated in his honour,  19. rivalling An and Enlil in drinking his fill,  20. while Bau was pleading petitions in a prayer for the king, and he,  21. Ninurta, Enlil's son, was handing down decisions.  22. At that moment the lord's battle-mace looked towards the mountains,  23. the Šar-ur cried out aloud to its master: | 17. ĝišgu-za barag maḫ-e si-a-ni ni2 gal gur3-ru-ni  18. ezen ĝar-ra-ni ḫul2-la-na daĝal-bi tuš-a-ni  19. an den-lil2-da zag ša4-a-ni kurun dug3-ge-da-ni  20. dba-u2 a-ra-zu lugal-la-ka u3-gul ĝa2-ĝa2-da-ni  21. dnin-urta dumu den-lil2-la2-ke4 nam tar-re-da-ni  22. ud-bi-a en-na ĝištukul-a-ni kur-ra igi mi-ni-ĝal2  23. šar2-ur3-e an-ta lugal-bi-ir gu3 mu-na-de2-e |

|  |  |
| --- | --- |
| 24. "Lord of lofty station, foremost one, who presides over all lords from the throne dais,  25, Ninurta, whose orders are unalterable, whose allotted fates are faithfully executed;  26. my master! Heaven copulated with the verdant Earth,    27. Ninurta: she has born him a warrior who knows no fear -- the Asag,  28. a child who sucked the power of milk without ever staying with a wet-nurse, a foster-child,  29. O my master -- knowing no father, a murderer from the mountains,  30. a youth who has come forth from ……, whose face knows no shame; impudent of eye, an arrogant male,  31. {Ninurta} {(1 ms. has instead:) Ninĝirsu}, rejoicing in his stature.  32. My hero, you who are like a bull, I will take my stand beside you.  33. My master, who turns sympathetically towards his own city, who is effective in carrying out his mother's wishes:  34. it has sired offspring in the mountains, and spread its seeds far and wide.  35. The plants have unanimously named it king over them;  36. like a great wild bull, it tosses its horns amongst them.  37. The šu, the saĝkal, the esi (diorite), the usium, the kagena (haematite),  38. and the heroic nu stones, its warriors, constantly come raiding the cities.  39. For them a shark's tooth has grown up in the mountains; it has stripped the trees.  40. Before its might the gods of those cities bow towards it.  41. My master, this same creature has erected a throne dais: it is not lying idle.  42. Ninurta, lord, it actually decides the Land's lawsuits, just as you do.  43. Who can compass the Asag's dread glory?  44. Who can counteract the severity of its frown?  45. People are terrified, fear makes the flesh creep;  46. their eyes are fixed upon it.  47. My master, the mountains have taken their offerings to it." | 24. en ĝišgal an-na gu2-en barag-ge si  25. dnin-urta dug4-ga-zu nu-kur2-ru nam tar-ra-zu šu zid-de3-eš ĝar  26. lugal-ĝu10 an-e ki sig7-ga ĝiš3 im-ma-dug4  27. dnin-urta ur-saĝ ni2 nu-zu a2-sag3 mu-un-ši-ib-tu-ud  28. dumu um-me ga nu-tuš-a ne3 ga gu7-a  29. lugal-ĝu10 buluĝ3 a-a nu-zu gab2-gaz kur-ra-ka  30. šul IR-ta e3-a igi teš2 nu-ĝal2-la  31. {dnin-urta} {(1 ms. has instead:) dnin-ĝir2-su} nitaḫ ni2 il2-il2-i alan-da ḫul2-la  32. ur-saĝ-ĝu10 gud-dam zag-ĝu10 ga-bi2-ib2-us2-e  33. lugal-ĝu10 lu2 iri-ni-še3 gur-ra ama-ni-še3 ak-a  34. kur-ra šag4 i-ni-bal numun-bi ba-tal2-tal2  35. teš2-ba mu bi2-ib2-sa4 «na4»u2 lugal-bi-še3  36. murub4-ba am gal-gin7 a2 ba-ni-ib-il2-il2-i  37. na4šu-u na4saĝ-kal na4esi na4u2-si-um na4ka-gen6-na  38. ur-saĝ na4nu11 gar3-ra-du-um-bi iriki im-ma-ab-laḫ4  39. kur-ra zu2 kušu2-a mu-ne-mu2 ĝiš mi-ni-ib-ur3-ur3  40. a2-ba iriki-ba diĝir-be2-ne ki-bi-še3 ba-an-gam-e-eš  41. lugal-ĝu10 ur5-re barag ba-ri a2 tu-lu nu-gi4-e  42. dnin-urta en za-gin7 kalam-ma di-bi [ši-in-ga]-kud-de3  43. a2-sag3-a me-lem4-ba a-ba šu mi-ni-ib-tu-tu  44. saĝ-ki-ba gal-gal a-ba ib2-ta-ĝa2-ĝa2  45. su2 im-sag3 ni2 su-e bi2-ib-us2  46. igi-bi ki-bi-še3 ba-ni-ib-ĝar  47. lugal-ĝu10 kur-re nidba-bi ki-bi-še3 ba-ab-su |

|  |  |
| --- | --- |
| 48. "Hero! They have appealed to you, because of your father;  49. son of Enlil, lord, because of your superior strength they are looking to you here;  50. since you are strong, my master, they are calling for your help, saying,  51. Ninurta, that not a single warrior counts except for you!  52. They wanted to advise you about …….  53. Hero, there have been consultations with a view to taking away your kingship.  54. Ninurta, it is confident that it can lay hands on the powers received by you in the abzu.  55. Its face is deformed, its location is continually changing;  56. day by day, the Asag adds territories to its domain." | 48. ur-saĝ a-a-zu-še3 en3 mu-e-ši-tar  49. dumu den-lil2-la2 en a2 maḫ-zu-uš ki mu-e-ši-ib2-kiĝ2  50. lugal-ĝu10 kalag-ga-zu-še3 ad mu-e-ši-ib-gi4  51. dnin-urta zag-zu ur-saĝ 1 nu-tuš-a ba-ab-dug4  52. UR.GA-ru-še3 a2 mu-e-ši-ib-aĝ2  53. ur-saĝ nam-lugal-zu tum3-de3 tar-tar-ra mu-un-ĝal2  54. dnin-urta me abzu-zu šu si sa2-bi ĝiškim i-im-til3  55. igi im-sag3-sag3 ki-tuš im-kur2-re  56. a2-sag3-e ud šu2-uš ki-sur-ra a2-ba mi-ni-ib-ku4-ku4 |

|  |  |
| --- | --- |
| 57. "But you will force it into the shackles of the gods.  58. You, Antelope of Heaven, must trample the mountains beneath your hooves,  59. Ninurta, lord, son of Enlil. Who has so far been able to resist its assault?  60. The besetting Asag is beyond all control, its weight is too heavy.  61. Rumours of its armies constantly arrive, before ever its soldiers are seen.  62. This thing's strength is massive, no weapon has been able to overturn it.  63. Ninurta, neither the axe nor the all-powerful spear can penetrate its flesh,  64. no warrior like it has ever been created against you.  65. Lord, you who reach out towards the august divine powers,  66. splendour, jewel of the gods,  67. you bull with the features of a wild bull, with a prominent backbone, …… this fellow is clever!  68. My Ninurta, whose form Enki contemplates with favour,  69. my Uta-ulu, lord, son of Enlil, what is to be done?" | 57. ĝišrab3 diĝir-re-e-ne na-dab5-en  58. taraḫ an-na kur umbin ba-e-zukum  59. dnin-urta en dumu den-lil2-la2 a-na zig3-bi mu-un-gi4  60. a2-sag3 zig3-ga-bi šu la-ba-ĝal2 dugud-da-bi im-gu-ul  61. ugnim-bi-ta KA ib2-ta-de6 erin2-bi igi la-ba-teĝ3-ĝe26  62. ur5-ra kalag-ga-bi saĝ im-gi4 ĝištukul-e ĝiš la-ba-ab-kiĝ2  63. dnin-urta ŠEN.ŠITA2 šukur maḫ-e su-bi nu-dar-e  64. ur-saĝ na-me-gin7 na-ra-dim2  65. en me maḫ-e a2-kuš3 sud-sud  66. še-er-zid me-te diĝir-re-e-ne  67. gud muš3-ba am gal murgu tuku lal3 gal-zu ur5-ra  68. dnin-urta alan-za den-ki-ke4 igi bar-bar-ra-ĝu10  69. du4-ta-u18-lu en dumu den-lil2-la2 a-na ak?-ĝu10 |

|  |  |
| --- | --- |
| 70. The lord cried "Alas!" so that Heaven trembled, and Earth huddled at his feet and was terrified (?) at his strength.  71. Enlil became confused and went out of the E-kur.  72. The mountains were devastated. That day the earth became dark, the Anuna trembled.  73. The hero beat his thighs with his fists. The gods dispersed;  74. the Anuna disappeared over the horizon like sheep.    75. The lord arose, touching the sky;  76. Ninurta went to battle, with one step (?) he covered a league,  77. he was an alarming storm, and rode on the eight winds towards the rebel lands.  78. His arms grasped the lance.  79. The mace snarled at the mountains,  80. the club began to devour all the enemy.  81. He fitted the evil wind and the sirocco on a pole (?),  82. he placed the quiver on its hook (?).  83. An enormous hurricane, irresistible, went before the hero,  84. stirred up the dust, caused the dust to settle,  85. levelled high and low, filled the holes.  86. It caused a rain of coals and flaming fires; the fire consumed men.  87. It overturned tall trees by their trunks, reducing the forests to heaps,  88. Earth put her hands on her heart and cried harrowingly;  89. the Tigris was muddied, disturbed, cloudy, stirred up.  90. He hurried to battle on the boat Ma-kar-nunta-ea;  91. the people there did not know where to turn, they bumped into (?) the walls.  92. The birds there tried to lift their heads to fly away, but their wings trailed on the ground.  93. The storm flooded out the fish there in the subterranean waters, their mouths snapped at the air.  94. It reduced the animals of the open country to firewood, roasting them like locusts.  95. It was a deluge rising and disastrously ruining the mountains. | 70. en-e u3-u8 bi2-in-dug4 an ba-sag3 ki ĝiri3-ni-še3 ba-tuš  71. a2-ba i-ni-in-gi4 den-lil2 ba-suḫ3 e2-kur-ra ba-ta-e3?  72. kur ba-gul ki ud-ba <ba>-ku10-ku10 da-nun-na ba-tar-ra-aš  73. ur-saĝ-e ḫaš2 tibir-ra bi2-in-ra diĝir ba-bir-bir-re-eš  74. da-nun-na udu-gin7 ki-šar2-ra ba-e-e11-ne-re7re-eš  75. en zig3-ga-ni an-ne2 im-us2  76. dnin-urta me3-še3 du-ni gaba danna bi2-in-sa2  77. ud-dam i3-du7-du7 ki-bal-še3 tum9 8 mu-un-u5  78. ĝiš-gid2-da a2 i3-ur4-ur4-re  79. ĝišmi-tum-e kur-še3 ka ba-ab-du8  80. ĝištukul-e gu2-erim2-še3 teš2-bi i3-gu7-e  81. im-ḫul u18-lu ĝiš-a mu-un-du3  82. mar-uru5 še-ba mu-un-ne-en-gub  83. ur-saĝ-ra uru2 maḫ saĝ gi4-a igi-še3 mu-un-na-ĝen  84. saḫar i3-zi-zi saḫar i3-ĝa2-ĝa2  85. du6-du6 dul2-la2 mu-un-sig9-ge4 a-ga-zig3 i3-tu11-be2  86. u3-dub2 i3-šeĝ3 izi i3-sud-sud-sud izi lu2 ba-an-zal-e  87. ĝiš maḫ ur2-bi-a mu-un-bal-e ĝištir-ra guru5 i-i  88. ki šag4-bi šu ba-ši-ri-ri a gig-ga i-i  89. id2idigna i3-suḫ3 i3-ur4-ur4 i3-lu3 šu im-tu-bu-ur  90. ĝišma2-kar-nun-ta-e3-a me3-še3 ĝiri3 im-mi-ib2-ul4-e  91. uĝ3-bi ki du-bi nu-un-zu e2-ĝar8 du3 i3-ak-ne  92. mušen dal-le-bi saĝ ib2-ta-de6 a2-bi ki mu-un-teĝ3-ĝe26-e  93. ku6-bi engur-ra ud mi-ni-ib-ra ka mu-un-ba-ba-e  94. edin-na maš2-anše-bi u2-ku-uk mi-ni-ib-dug4 bir5-re-eš šu mi-ni-ḫu-uz3  95. a-ĝi6 zig3-bi gul-bi kur gul-gul |

|  |  |
| --- | --- |
| 96. The hero Ninurta led the march through the rebel lands.  97. He killed their messengers in the mountains, he crushed (?) their cities,  98. he smote their cowherds over the head like fluttering butterflies,  99. he tied together their hands with hirin grass,  100. so that they dashed their heads against walls.  101. The lights of the mountains did not gleam in the distance any longer.  102. People gasped for breath (?);  103. those people were ill, they hugged themselves,    104. they cursed the Earth,  105. they considered the day of the Asag's birth a day of disaster.  106. The lord caused bilious poison to run over the rebel lands.  107. As he went the gall followed, anger filled his heart,  108. and he rose like a river in spate and engulfed all the enemies.  109. In his heart he beamed at his lion-headed weapon,  110. as it flew up like a bird, trampling the mountains for him.  111. It raised itself on its wings to take away prisoner the disobedient,  112. it spun around the horizon of heaven to find out what was happening.  113. Someone from afar came to meet it, brought news for the tireless one,  114. the one who never rests, whose wings bear the deluge,  115. the Šar-ur. What did it gather there …… for Lord Ninurta?  116. It reported the deliberations of the mountains,  117. it explained their intentions to Lord Ninurta,  118. it outlined (?) what people were saying about the Asag. | 96. ur-saĝ dnin-urta ki-bal-a im-ma-DU i3-tuku  97. lu2 im2-ma-bi kur-ra im-ra iri-ba bu-du-ug im-za  98. gud a-ra-bi giriš-gin7 ĝir2-ĝir2-e ugu-ugu-bi mu-un-šu2  99. šu-bi u2KI.KAL-gin7 teš2 ĝiš mu-un-ri  100. saĝ-bi e2-ĝar8-e kaš4 bi2-ib-kar-re  101. kur-ra ĝiš-nu11-bi dili ba9-ra2 nu-ĝa2-ĝa2  102. zi-bi gaba-bi i-im-il2-il2  103. uĝ3-bi tur5-ra šu gu2 zag bi2-ib2-la2  104. ki-a aš2 im-mi-ib-sar-re-ne  105. ud tud-da a2-sag3 ud ḫa-lam-ma-bi-a ba-ni-ib-ĝa2-ĝa2-ne  106. en-e ki-bal-a-še3 uš11 ze2-a i-ni-in-de2  107. du-ni ze2 mu-un-us2 lipiš sumur mu-un-tag  108. id2 maḫ-gin7 mi-ni-ib-be2 i3-ur4-ru gu2-erim2-še3  109. ĝištukul saĝ piriĝ3-ĝa2-ni-a šag4 mu-un-na-ab-zalag-ge  110. mušen-gin7 i3-dal-e kur mu-na-ab-zukum-e  111. nu-še-ga tum3-de3 a2 dub2 i3-ak-e  112. a-na ak-e zu-zu-de3 an-ur2 im-niĝin2-niĝin2  113. ul du gaba mu-un-ru-gu2 inim-bi mu-un-na-ab-tum3  114. nu-kuš2-u3 la-ba-tuš-u3 a2-bi mar-uru5 de6  115. šar2-ur3-re en dnin-urta-ra a gu3 a-na bi2-ib-dab5  116. ad gi4-a kur-ra šu im-mi-ib-gi4-gi4  117. en dnin-urta-ra sig10-ge5 ak mu-na-bur2-bur2-re  118. inim dug4-ga a2-sag3-a gu-gin7 i3-si-il-le |

|  |  |
| --- | --- |
| 119. "Hero, beware!" it said concernedly.  120. The weapon embraced him whom it loved,  121. the Šar-ur addressed Lord Ninurta: | 119. ur-saĝ ni2-zu-še3 dug3-ge-eš mu-na-ab-be2  120. ĝištukul-e ki aĝ2-ra gu2-da mu-ni-in-la2  121. šar2-ur3-e en dnin-urta-ra gu3 mu-na-de2-e |

|  |  |
| --- | --- |
| 122. "Hero, pitfall (?), net of battle,  123. Ninurta, king, celestial mace …… irresistible against the enemy,  124. vigorous one, tempest which rages against the rebel lands, wave which submerges the harvest,  125. king, you have looked on battles, you have …… in the thick of them.  126. Ninurta, after gathering the enemy in a battle-net, after erecting a great reed-altar,  127. lord, heavenly serpent, purify your pickaxe and your mace!  128. Ninurta, I will enumerate the names of the warriors you have already slain:  129. the Kuli-ana, the Dragon, the Gypsum,  130. the Strong Copper, the hero Six-headed Wild Ram,  131. the Magilum Boat, Lord Saman-ana,  132. the Bison Bull, the Palm-tree King,  133. the Anzud bird, the Seven-headed Snake –  134. Ninurta, you slew them in the mountains." | 122. ur-saĝ a-RU-ub sašu2-uš me3  123. dnin-urta lugal ĝiššita2 an-na erim2-še3 ŠID nu-ru-gu2  124. kalag-ga ud ki-bal-a du3 a-ĝi6-a buru14 su-su  125. lugal me3 igi im-ĝar KA-bi-a mu-un-ri-eš  126. dnin-urta sa-par3-gin7 u3-mu-e-dub gišutug maḫ-gin7 u3-mu-e-šub  127. en mir-DU an-na ĝišgag-a ĝištukul-e a tu5-bi2-ib2  128. dnin-urta ur-saĝ ug5-ga-za mu-bi ḫe2-pad3-de3  129. ku-li-an-na ušum niĝ2-babbar2-ra  130. urud niĝ2 kalag-ga ur-saĝ šeg9-saĝ-6  131. ma2-gi4-lum en dsaman-an-na  132. gud-alim lugal ĝišĝišnimbar  133. mušen anzudmušen muš-saĝ-7  134, dnin-urta kur-ra ḫe2-mu-e-ni-ug5 |

|  |  |
| --- | --- |
| 135. "But lord, do not venture again to a battle as terrible as that.  136. Do not lift your arm to the smiting of weapons,  137. to the festival of the young men, to Inana's dance!  138. Lord, do not go to such a great battle as this! Do not hurry; fix your feet on the ground.  139. Ninurta, the Asag is waiting for you in the mountains.  140. Hero who is so handsome in his crown,  141. firstborn son whom Ninlil has decorated with numberless charms,  142. good lord, whom a princess bore to an en priest,  143. hero who wears horns like the moon,  144. who is long life for the king of the Land,  145. who opens the sky by great sublime strength,  146. inundation who engulfs the banks ……,  147. Ninurta, lord, full of fearsomeness, who will hurry towards the mountains,  148-149. proud hero without fellow, this time you will not equal the Asag!  150. Ninurta, do not make your young men enter the mountains." | 135. en me3 ne-en rib-ba-še3 ba-ra-ab-ši-ĝen-ne2-en  136. ĝištukul sag3-ge ezen nam-ĝuruš-a  137. ešemen dinana-ke4 a2-zu ba-ra-ni-zig3  138. en me3 [maḫ-e] la-ba-e-du-un na-ab-ul4-en ĝiri3 ki-a si-bi2-ib  139. dnin-urta a2-sag3-e kur-ra ĝiri3 mu-e-ši-ni-gub-gub  140. ur-saĝ aga-na gal sig7-ga  141. dumu-saĝ dnin-lil2-le ḫi-li-a nu-til-e  142. en zid en-ra nun-e tu-ud-da  143. ur-saĝ dsuen-gin7 si mu2-mu2  144. lugal kalam-ma-ra til3 ud su3-ra2  145. usu maḫ an-na-ra an ba9-ra2  146. a ur4-ra KA peš10 sa ur4-ra  147. dnin-urta en ni2 ḫuš ri-a kur-ra saĝ šum2-mu  148. ur-saĝ gal tab-ba nu-tuku-tuku  149. a2-še a2-sag3-ge nu-sig10-ge  150. dnin-urta «na4»ĝuruš-zu kur-ra nam-ba-ni-ib-ku4-ku4 |

|  |  |
| --- | --- |
| 151. The hero, the son, pride of his father,  152. the very wise, rising from profound deliberation,  153. Ninurta, the lord, the son of Enlil, gifted with broad wisdom, the …… god,  154. the lord stretched his leg to mount the onager, and joined the battalions  156. ……. He spread over the mountains his great long ……,  157. he caused …… to go out among its people like the …….  158. He reached …….  159. He went into the rebel lands in the vanguard of the battle.  160. He gave orders to his lance, and attached it …… by its cord;  161. the lord commanded his mace, and it went to its belt.  162. The hero hastened to the battle, he …… heaven and earth.  163. He prepared the throw-stick and the shield,  164. the mountains were smitten and cringed beside the battle legions of Ninurta. 165. When the hero was girding on his mace,  166. the sun did not wait, the moon went in; they were forgotten,  167. as he marched towards the mountains; the day became like pitch. | 151. ur-saĝ dumu ka silim-ma a-a-na  152. gal-zu sa2 galam-ma-ta ed3-de3  153. dnin-urta en dumu den-lil2-la2 ĝeštug2 daĝal diĝir še IB  154. en-e ḫaš2 mu-un-gid2 dur3ur3 mu-dur2-ru  155. […] /zu2?\ keše2-da zag mu-ni-in-keše2  156. [X] /maḫ?\ su3-ra2-ni kur-ra bi2-in-la2  157. [X X] X-gin7 uĝ3-ba mi-ni-in-e3  158. /bad3?\ [X] X tuš-a-ke4 sa2 ba-an-dug4  159. me3 saĝ-gin7 ki-bal-a ba-an-ĝen  160. ĝiš-gid2-da-ni a2 im-ma-an-aĝ2 IM gu-bi-še3 im-la2  161. en-e ĝištukul-a-ni gu3 ba-an-de2 zu2 keše2-bi-še3 ba-ĝen  162. ur-saĝ-e me3-še3 saĝ ba-an-šum2 an ki-e ba-la2  163. ĝišilar kušgur21ur3-e si bi2-in-sa2 kur ba-gul ba-sal  164. zag zu2 keše2 me3 dnin-urta-ka-še3  165. ur-saĝ-e ĝištukul-a-ni-še3 da-da-ra di-da-ni  166. dutu la-ba-gub dsuen ba-an-kur9  167. kur-ra saĝ di-da ba-da-ḫa-lam ud esir-re-eš ba-an-du3 |

|  |  |
| --- | --- |
| 168. The Asag leapt up at the head of the battle.  169. For a club it uprooted the sky, took it in its hand;  170. like a snake it slid its head along the ground.  171. It was a mad dog attacking to kill the helpless,  172. dripping with sweat on its flanks.  173. Like a wall collapsing, the Asag fell on Ninurta, the son of Enlil.  174. Like an accursed storm, it howled in a raucous voice;  175. like a gigantic snake, it roared at the Land.  176. It dried up the waters of the mountains, dragged away the tamarisks,  177. tore the flesh of the Earth and covered her with painful wounds.  178. It set fire to the reedbeds, bathed the sky in blood,  179. turned it inside out; it dispersed the people there.  180. At that moment, on that day, the fields became black scum,  181. across the whole extent of the horizon, reddish like purple dye -- truly it was so! 182. An was overwhelmed, crouched, wrung his hands against his stomach;  183. Enlil groaned and hid himself in a corner,  184. the Anuna flattened themselves against walls,  185. the house was full of fearful sighing as of pigeons.  186. The Great Mountain Enlil cried to Ninlil: | 168. a2-sag3 me3 saĝ-ba mu-un-zig3  169. an nam ĝištukul-še3 ur2-ba mi-ni-in-bur12 šu im-ma-an-ti  170. muš-gin7 saĝ ki-a im-mi-ib2-be2  171. ur-idim lu2-erim2-še3 kun sud dim3-ma ug5-ge «en»  172. a da-bi-a mu-un-sur-sur-re  173. a2-sag3 dnin-urta dumu den-lil2-la2-še3 e2-ĝar8-gin7 mu-un-ši-gul-lu  174. ud nam-tag-ga-gin7 gu3 ḫuš bi2-ib2-ra  175. muš-saĝ-kal-gin7 kalam-ma šeg11 bi2-in-gi4  176. kur-ra a mi-ni-ib2-ḫad2 ĝiššinig mi-ni-ib2-ur3  177. ki-a su bi2-ib2-dar simx(GIG)-ma bi2-ib2-ĝar  178. ĝiš-gi izi ba-ab-šum2 an-e uš2 bi2-ib2-tu5  179. šag4-ge ti ba-ab-bal uĝ3-bi sag2 ba-ab-dug4  180. i3-ne-eš2 ud-da a-šag4-ga uḫ3 gig2  181. me-da ur2 an-na ḫe-me-da-gin7 su2-a-še3 ur5 ḫe2-en-na-nam-ma-am3  182. an ib2-dub2 ba-tuš šag4 šu ba-ši-ib-ri  183. den-lil2 ib2-ur4-ur4 da-še3 im-ši-ib-ri  184. da-nun-na-ke4-ne e2-ĝar8-e ba-ab-ḫa-ḫa-za  185. tum12mušen-gin7 e2 ni2 te-ta gu3 im-ma-ni-ib2-be2  186. kur gal den-lil2-le dnin-lil2-ra gu3 mu-na-de2-e |

|  |  |
| --- | --- |
| 187. "My wife, my son is no longer here; what is there to support me?  188. The lord, the authority of the E-kur, the king who imposes the strong shackle for his father,  189. a cedar rooted in the abzu, a crown with broad shade,  190. my son, my security -- he is not here any more: who will take me by the hand?" | 187. nitalam-ĝu10 dumu-ĝu10 nu-ba-tuš ĝe26-e a-na mu-zi-zi  188. en teš2 e2-kur-ra lugal rab3? maḫ? a-a-na  189. ĝišerin abzu-a mu2-a aga ĝissu daĝal-la  190. dumu ki ni2 dub2-bu-ĝu10 nu-ba-tuš šu-ĝu10 a-ba <ba>-gid2-i-de3 |

|  |  |
| --- | --- |
| 191. The weapon which loved the lord, obedient to its master,  192-193. the Šar-ur …… for Lord Ninurta to his father in Nibru …  194. …. The awesome splendour enveloped Ninurta like a garment, …  195. …. …… bound him: therefore the lord 196. ……. The weapon …… spoke to Enlil. | 191. ĝištukul en-ra ki aĝ2 lugal-bi-ir ĝiš tuku  192. šar2-ur3-re en dnin-urta-ra  193. […] nibruki-še3 a-a-ni-ir […]  194. […] /ni2\ me-lem4 tug2-gin7 /bi2\-[…]  195. […] /ba\-an-la2 en ur5-re-/eš\ […]  196. [ĝištukul-e …] [den]-lil2-ra gu3 mu-/na\-[de2-e]  197. [… dumu-zu]-ur2 a2-sag3 […]  198. […] X X X […]  12 lines missing  211. […] X /kur-kur?\ […]  212. [… in]-/da\-sa2? /ki-bal\ ĝiri3? […]  213 […] X X ud? nu-/dib\-ba igi-ĝu10 ba-ab-/ĝal2?\ […]  214. […] X NE a2? ḫe2-en-ĝal2 en-zu gaba-zu mu-un-zig3 |

|  |  |
| --- | --- |
| 215. "…… Ninurta, having confidence in himself;  216. …… he will be standing; the waters will be dried up as if by the sun's heat;  217. …… he will breathe again, he will be standing full of joy.  218. I shall cause horrid storms to rise against …… of the hero Ninurta …….  219. …… as for him who resisted (?) the mountains, he has been amazed by his strength.  220. Now I shall give my orders, you are to follow these instructions:"  1 line unclear  222. "…… in the fields, let him not diminish the population.  223. …… let him not cause a lack of posterity.  224. Let him not cause to perish the name of all the kinds of species whose destinies I, Enlil, have decreed." | 215. […] dnin-urta ni2-te-a-na ĝiškim i-im-til3  216. […]-un-til-la i-im-gub a ud-gin7 ba-an-ta-ḫad2  217. […]-/ba\-ĝu10? zi dug3-ge-eš mi-ni-pa-aĝ2 ḫul2-ḫul2-le i-im-gub  218. [X ur]-/saĝ?\ dnin-urta-ka-še3 tum9-tum9 ḫul sukud-de3  219. […] X-ba e-ne-am3 kur na-mu-un-tum3 a2-ni u6 im-me  220. [i3-ne-eš a2] im-ma-aĝ2 inim im-ma-ab-dab5-be2  221. […]-ib-šar2 ĝiškim til3-la dirig nam-ba-ĝir2-ĝir2-re  222.[X X]-a-ni a-šag4 ḫe2-em-mi-in-dab5 uĝ3 nam-ta-ab-la2-e  223. [X X] /gan2?\-e numun na-an-ga-ma-ab-kal-le  224. den-lil2-me-en nam a-na-tar-ra-ĝa2 mu-bi na-ab-ḫa-lam-e |

|  |  |
| --- | --- |
| 225. The weapon, its heart ……, was reassured: it slapped its thighs,  226. the Šar-ur began to run, it entered the rebel lands,  227. joyfully it reported the message to Lord Ninurta: | 225. ĝištukul-e /šag4?\ X X-bi im-ḫuĝ ḫaš2 ba-ni-in-ra  226. šar2-ur3-re dub3 i-ni-in-bad ki-bal-a i-in-bur2  227. /en\ [dnin-urta]-/ra\ ḫul2-la-a inim mu-na-ni-ib-be2 |

|  |  |
| --- | --- |
| 228. "My master, …… for you, Enlil has said:  229. "As the Deluge (i.e. Ninurta) , before whom the venom has piled up, attacks the enemy,  230. let him take the Asag by the shoulder, let him pierce its liver,  231. let my son enter with it into the E-kur.  232. Then, Ninurta, to the limits of the earth my people will deservedly praise your power."  233. You, lord who trusts in the word of his father,  234. do not tarry, great strength of Enlil.  235. Storm of the rebel lands, who grinds the mountains like flour,  236. Ninurta, Enlil's seal-bearer, go to it!  237.-238. Do not tarry. My master: the Asag has constructed a wall of stakes on an earthen rampart; the fortress is too high and cannot be reached,  239. …… its fierceness does not diminish."  3 lines unclear  243. "My master, ……." | 228. /lugal\-[ĝu10 …]-zu a-na bi2-in-dug4-ga-ta  229. a-ma-ru /uš7\ […]-/da\-ĝar-a lu2-ra su3-su3-de3  230. a2-sag3 ne3-ba šu a-ba-ni-ti ze2 ba-ni-in-sud  231. [dumu]-/ĝu10\ e2-kur-ra ḫu-mu-da-ku4-ku4  232. dnin-urta uĝ3-ĝu10 su3-ud-še3 me-teš2 ḫu-mu-i-i  233. en dug4-ga a-a-na-še3 ĝal2-la  234. usu maḫ den-lil2-la2 na-an-gub-be2-en  235. ud ki-bal kur zid2-gin7 peš-e-de3  236. dnin-urta kišib-la2 den-lil2-la2 ĝen-a na-ĝal2-en  237. lugal-ĝu10 a2-sag3 im-du3-a e2-ĝar8 gag ak-a  238. /bad3?\ dirig-ga šu nu-ru-gu2-da  239. […] X ur5 gu7-u3-bi nu-be4-e  240. […] X /BI?\ nu-zi-zi-i  241. [nam]-/ug5?\-ge X […] nu-zu-e saĝ-ba mu-ri-ib-us2  242. [im]-ḫul saĝ-ĝa2 […] X mu-un-dab5-be2  243. /lugal\-ĝu10 me3 ĝiš-bar-/re\ […] X-ba ba-ni-ib2-sa2-sa2 |

|  |  |
| --- | --- |
| 244. Ninurta opened his mouth to speak to the mace …….  245. He aimed the lance at the mountains …….  246-7.. The lord stretched out an arm towards the clouds.  248. Day became a dark night.  249. He yelled like a storm, …….  2 lines unclear | 244. [d]nin-urta ĝištukul šukur(IGI.[GAG]) […]-ra [ka] /ba\-ab-/du8?\  245. [ĝiš]-gid2-da kur-re i-/in-si?\ […] /mu-un\-[…]  246. /en?\-e dungu-še3 a2 [… sud]  247. [ud] /ku10\-ku10-ga-še3 /ba-an\-[kur9 …]  248. [ud]-gin7 gu3 ba-[an-de2 …]  249. X I ĝiš-gid2-[da …]  250. dnin-urta X […]  251. en-e tum9 X […] |

|  |  |
| --- | --- |
| 251. The lord …… the wind.  252. In his battle he smote the mountains with a cudgel.  253. The Šar-ur made the storm-wind rise to heaven, scattering the people;  254. like …… it tore.  255. Its spittle alone destroyed the townspeople.  256. The destructive mace set fire to the mountains,  257. the murderous weapon smashed skulls with its painful teeth,  258. the club which tears out entrails piled up noses.  259. The lance was stuck into the ground and the crevasses filled with blood.  260. In the rebel lands dogs licked it up like milk.  261. The enemy rose up, crying to wife and child,  262. "You did not lift your arms in prayer to Lord Ninurta."  263. The weapon covered the mountains with dust, but did not shake the heart of the Asag.    264. The Šar-ur threw its arms around the neck of the lord: | 251. en-e tum9 X […]  252. me3-ni kur-ra bar-us2 ba-ni-ib-ra  253. šar2-ur3-e tum9 an-še3 ba-te uĝ3-bi sag2 ba-ab-dug4  254. KA.GAG.KA-gin7 i3-bu-bu-de3  255. aḫ6-bi iri ni2-ba mu-un-gul-e  256. ĝištukul zag saga11 di-da kur-re izi ba-šum2  257. mi-tum-e zu2 sis-a saĝ im-tu10-tu10  258. šita lipiš dirig-ga-e giri17 i3-dub-dub-be2  259. ĝiš-gid2-da ki-a ba-ab-du3 sur3 mud-e bi2-ib-tum3  260. ki-bal-a ga-gin7 ur-e ba-an-de2  261. lu2-erim2-e i-zig3 dam dumu-bi gu3 ba-an-de2  262. en dnin-urta-ra a2 nu-mu-e-zig3  263. ĝištukul-e kur saḫar-da im-da-ab-šar2 peš a2-sag3-a nu-ub-tuku4  264. šar2-ur3-e en-ra šu gu2-bi-še3 ba-an-na-ni-ib-ri-ri |

|  |  |
| --- | --- |
| 265. "Hero, ah, whatever further awaits you,  266. do not on any account meddle with the hurricane of the mountains.  267. Ninurta, lord, son of Enlil, I tell you again, it is made like a storm.  268. It is a blister whose smell is foul,  269. like mucus which comes from the nose it is unpleasant,  270. lord, its words are devious, it will not obey you.  271. My master, it has been created against you as a god; who can help you?  272. Hero, it falls on the land as a whirlwind, it scrubs it as if with saltwort,  273. Ninurta, it chases the onagers before it in the mountains.  274. Its terrifying splendour sends the dust into clouds, it causes a downpour of potsherds.  275. In the rebel lands it is a lion striking with savage teeth; no man can catch it.  276. After reducing everything to nothing in the north wind, that one will batter you.  277. The sheepfolds have been closed by ghostly demons.  278. It has dried up the waters in the ground. In the whirlwind storm, the people are finished, they have no solution (?).  279. From an implacable enemy,  280. great hero, lord, turn away," he said quietly. | 265. e ur-saĝ a-na in-ga-ra-ĝal2-la  266. mir kur-ra-ke4 ba-ra-bi2-tag-tag-/ge4?\  267. dnin-urta en dumu den-lil2-la2 ud-gin7 ši-in-ga-du3  268. u3-bu-bu-ul e3-a-bi nu-dug3-ga  269. aš-gin7 giri17 e3-a-bi nu-sig10-ge  270. en inim gib šag4-še3 nu-ra-gid2  271. lugal-ĝu10 diĝir-gin7 mu-ra-an-du3 a-ba saĝ ma-ra-ab-us2-e  272. ur-saĝ muru9-a ki ba-ab-us2 naĝa-am3 /ki?\ […] X /RI?\  273. dnin-urta dur3ur3 kur-ra mu-ni-in-sar-sar-re  274. ni2 me-lem4-e saḫar i3-ur4-ru šika im-e-eš i3-šeĝ3  275. ki-bal-a piriĝ zu2 sis mu-un-ra lu2 nu-mu-ni-in-dab5-be2  276. mir mir-ra lil2 teš2 im-gaz-za-ta ur5 tu11 mu-e-ak-e  277. amaš lil2-la2-en-da igi tab-ba a ki-a mi-ni-ib-ḫad2  278. ud teš2-e ri-a uĝ3 im-til a2-šu-du7 nu-tuku  279. lu2-erim2 zi šag4-ge nu-ĝal2-la  280. ur-saĝ gal en gaba-zu zig3-ga-ab sig9-ga-bi im-me |

|  |  |
| --- | --- |
| 281. But the lord howled at the mountains, could not withhold a roar.  282. The hero did not address the rebel lands, he …….  283. He reversed the evil that it had done …….  284. He smashed the heads of all the enemies, he made the mountains weep.  285. The lord ranged about in all directions, like a soldier saying "I will go on the rampage."  286. Like a bird of prey the Asag looked up angrily from the mountains.  287. He commanded the rebel lands to be silent and …….  288. Ninurta approached the enemy and flattened him like a wave (?).  289. The Asag's terrifying splendour was contained, it began to fade,  290. it began to fade. It looked wonderingly upwards.  291. Like water he agitated it, he scattered it into the mountains,  292. like esparto grass he pulled it up, like esparto grass he ripped it up.  293. Ninurta's splendour covered the Land,  294. he pounded the Asag like roasted barley, he …… its genitals (?),  295. he piled it up like a heap of broken bricks,  296. he heaped it up like flour, as a potter does with coals;  297. he piled it up like stamped earth whose mud has been dredged.  298. The hero had achieved his heart's desire.  299. Ninurta, the lord, the son of Enlil, …… began to calm down. | 281. en-e kur-ra dum-dam mu-ni-ib-za šeg11 gi4 nu-mu-un-gul-e  282. ur-saĝ-e gu3 ki-bal nu-de2 IGI.U nam-mi-ĝar  283. niĝ2 im-ḫul-ḫul im-ZI ba-ab-gi4  284. gu2-erim2-e saĝ ĝiš mi-ni-ib-ra-ra kur-ra i-si-iš ba-ab-ĝar  285. en-e erin2 niĝ2 ga-ab-kar di?-gin7 šu i3-/ni10-ni10\-e  286. ĝiš-nu11-gin7 kur-ra a2-sag3-ge igi ḫuš ba-ši-in-il2  287. ki-bal te-eš ba-ni-in-dug4-ga DI-bi mu-un-gul  288. dnin-urta erim2-e mu-ni-in-dib AB.ĜAR-gin7 mu-un-si  289. a2-sag3 ni2 me-lem4-bi gub-ba sig-še3 ba-ši-gub  290. sig-še3 ba-ši-gub nim-še3 u6 bi2-in-dug4  291. a-gin7 mu-un-lu3-lu3 kur-ra sag2 bi2-in-dug4  292. u2numun2-gin7 mu-un-bur12 u2numun2-gin7 mu-un-ze2  293. ni2 me-lem4-ma-ni kalam-ma dul-[lu]  294. a2-sag3 še šeĝ6-ĝa2-gin7 mu-un-dub2 numun-bi im-da-DI  295. šeg12 si-il-la2-gin7 teš2-ba bi2-in-ĝar  296. šu-gal-an-zu-bi ne-mur-ra-gin7-nam zid2-de3-eš mu-un-dub-/dub\  297. im-du3-a im-bi suḫ-a-gin7 teš2-bi im-mi-in-ĝar  298. ur-saĝ-e niĝ2 šag4-ga-na mu-un-/sa2?\  299. dnin-urta en dumu den-lil2-la2 i3-X X ba-sed-[de3] |

|  |  |
| --- | --- |
| 300. In the mountains, the day came to an end.  301. The sun bade it farewell.  302. The lord …… his belt and mace in water, he washed the blood from his clothes,  303. the hero wiped his brow, he made a victory-chant over the dead body.  304. When he had brought the Asag which he had slain to the condition of a ship wrecked by a tidal wave,  305. the gods of the Land came to him.  306. Like exhausted wild asses they prostrated themselves before him,  307. and for this lord, because of his proud conduct,  308. for Ninurta, the son of Enlil, they clapped their hands in greeting.  309. The Šar-ur addressed these flattering words {aloud to its master} {(1 ms. has instead:) to Lord Ninurta}: | 300. kur-ra ud-ta im-ma-ra-[zal]  301. dutu silim-ma mu-na-/an\-[dug4]  302. en-e ib2-la2 ĝištukul a /mu\-[X] X tug2? uš2-a mu-un-/tu5?\  303. ur-saĝ-e saĝ-ki šu bi2-ib-ur3 ad6-a za-pa-aĝ2 bi2-in-ĝar  304. AB.ĜAR-gin7 a2-sag3 ug5-ga-na ma2 gaz ak-da-ni  305. /diĝir? kalam\-ma mu-un-na-sug2-ge-eš  306. dur3ur3 kuš2-a-gin7 mu-un-na-gurud-de3-eš  307. en-e a-ra2 maḫ-a-ni-še3  308. dnin-urta dumu den-lil2-la2 šu-ta silim ba-ab-sag3-sag3-ge-ne  309. šar2-ur3-e {an-ta lugal-bi-ir} {(1 ms. has instead:) en dnin-urta-ra} mi2 zid-de3-eš mu-un-ne |

|  |  |
| --- | --- |
| 310. "Lord, great meš tree in a watered field, hero, who is like you?  311. My master, beside you there is no one else, nor can anyone stand like you, nor is anyone born like you.  312. Ninurta, from today no one in the mountains will rise against you.  313. My master, if you give but one roar, 314. …… how they will praise you!"  1 line unclear  316. "Lord Ninurta ……."  7 lines fragmentary  324. After he had pulled up the Asag like esparto grass in the rebel lands, torn it up like esparto grass,  325. Lord Ninurta …… his club:  1 line unclear  327. " From today forward, do not say Asag: its name shall be Stone.  328. Its name shall be zalag stone, its name shall be Stone.  329. This, its entrails, shall be the underworld.  330. Its valour shall belong to the lord." | 310. en meš3 maḫ gan2-e a dug4-ga ur-saĝ a-ba za-gin7  311. lugal-ĝu10 zag-zu ba-ra-ga-an-til ba-ra-ga-an-gub ba-ra-ga-u3-tud  312. dnin-urta ud-da-ta kur-ra lu2 ba-ra-ra-an-zi-zi  313. lugal-ĝu10 šeg11 dili gi4-a-za  314. ĝiš-gan2-/nu?\ a-gin7 mi2 bi2-ib-/tag?\  315. /mir?\ [ki]-bal […] X mu-[ni-in]-e?  316. en [d]nin-[urta] […]  317. a2-[sag3] […]  318. /IM?\ […]  4 lines missing  323. /ĝiš\-gana2 X […]  324. a2-sag3 ki-bal-a u2/numun2\-[gin7 bur12-ra u2numun2-gin7 ze2-a]  325. en dnin-urta-ke4 ĝištukul-a-ni /im\-[…]  326. /zag?\ ki?-gin7 X-gin7 gub-bu ul-la-ĝa2 /šag4?-ge\ […]  327. [ud]-da-ta a2-sag3 nam-ba-DI na4 mu-bi ḫe2-[em]  328. na4 na4zalag mu-bi ḫe2-em na4 mu-bi ḫe2-em  329. ur5-ra-am3 bar-bi irigal ḫe2-em  330. nam-ur-saĝ-bi en-ra ḫe2-em |

|  |  |
| --- | --- |
| 331. The blessing of the club, laid to rest in a corner:  332. 'The mighty battle which reduces the Land'.  1 line missing | 331. [ĝiš]/tukul\ ub-ub-da gub-bu nam tar-re-/da\  332. [me3 maḫ-e] kalam-ma-ta be4-e  1 line missing |